

## PRÓLOGO

*Aymar arx janir ispañulanak purinkatayn uka pachanakax mayj parlaxirītapa. Achachilanakasan achachilanakapan achachilanakapax aymar arun taqi kuns amuyt'apxirītapa; kuna yapuchañxatsa, uywa uywañxatsa; markanak irptañatakisa, jaqis jaqirjam uñjatāñpatakisa; qalat markanak sayt'ayañatakisa aymar at amuyt'apxirītapa. Amawt'anakasa, amuyirinakasa, yatirinakas aymar atkamak lup'ipxirītapa; aymar at aruskipasipxirītapa.*

*Nayrapachanakax uraqisan mayj yaqha arunakax aymar arunx utjapiniritaynawa; ispañulanak purinkatayn ukjat aksaruw juk'amp yaqha arunakax aymar anx utjxatayna, ukhamarak aymar arunakas kastillanunx utjxatayna.*

*Tatakuranakax **Latín** arut Yusapan arunakapx aymar anakarux yatichapxirītayna; ukhamarus jawq'karriw chuyman awkinakarus taykanakarus, chachak chacharus warmik warmirusa; ukhamarak jisk'a wawanakarus Yusapxat yatichapxirītayna. Qhiparux tatakuranakax jan kuns yatiqayxasaxa, kastillan arut yatichapxirītayna; ukampits ukhamx inakiw yanapxatayna. Ukat 1583n maranx tatakuranakax japunakam parlakipt'asisaxa, aymar arut Yusapxat yatichañx juchikis juchikis amtawayapxatayna.*

*Ukatx tata **Lvdovico Bertoniow** qalltawayatay aymar ar yatiqañxat liwrunak qillqt'añxa; liwrunak qillqt'atapax mä pusits jilawa; nayrir liwru **Arte breve de la lengua aymara** satawa, ukax 1603n maran uñstayatayna. Uka liwru **Arte y Grammatica muy copiosa da la lengua aymara** sat liwr sum amuyt'as qalltañatak qillqt'atātaynawa. Uka liwrunakax ukapachanakax aymar anakar Yusapamp axaptayañatak itaynawa; jichhax uka aymar arxat qillqt'at liwrunakax walpach amuyt'irpatakix askixiw aka pachanxa; jichhax uka liwrunakax jiwaxat jiwaspach yatxatasiañasatakix mä jach'a walkir yānakaxiwa.*

*Markaspachpan aymar arusamp jikjasipkän ukapachanakaxa, **Alemania** markankirinakax **Bertonion** aymar liwrunakap uñxatas musparasaxa, ukats wali wakiskiripanxa, wastat 1879n puwlikapxatayna.*

*Ukatx 1890nx **Ernst W. Middendorf**, **Alemanian**kiriw aymar ar yatigañxat qillqt'awärakitayna. Ukat qhipatak markasanx liyiñ qillqañ yatirinakax aymarxat qillqañx amuyasipxarakitayna; uka maranakax janiw jiwasatakix iskuylax utjirikataynati.*

*Ukat qhipatx waljaniw aymar **gramatic**xat kunjx qillqarapxarakitayna; yamas yaqhipax kastillanjama, kastillan ar tuqita, kastillan alphawitumpiw aymar arx qillqapxatayna. Ukhamatwa, aymar arux kastillan arur uñtayataxatayna.*

*Aymaranakatak iskuylutjxi, ukhat aksarux pachp aymaranakaw aymar ar wal yatxatasax amuyt'asxapxarakitna, ukhamarakiw qillqt'asxapxarakitna. Yaqhipax aymaräkaspachaw aymar ar kastillanjam parlxapxaraki, ukhamarak kastillanjam qillqapxaraki.*

*Yaqhip aymaranakax aymar arsuñs p'inqasxapxarakiwa, qillqañs liyiñs janirakiw munxapxiti, ukats kastillans janirakiw wals parlapxarakiti; mä tuqinsti, yaqhip yaqha jaya markankirinakax wal aymar ar yatigañx munapxaraki, aymar markar yanapt'añs munasipxaraki.*

*Jiwas pachpat mä qawqhanix aymar markan aymar arun awqapätna; ukats yaqhip yaq ha markankirinakax aymar ar sartayañ munirinakas utjarakiwa.*

*Jichhax pachp aymaranakampi, aymar arur munirinakampiw mä liwr qillpt'apxatayna. Aka liwrux **Compendio de estructura fonológica y gramatical del idioma aymara satawa**, aka liwr mama **Martha Hardman**, mama **Juana Vasquez**, tata **Juan de Dios Yapitampiw** qillqt'apxatayna. Ukhamarak mama **Laura Martin**, mama **Lucy Therina Briggs**, mama **Nora Clearman Englandampiw** qillqañx yanapt'apxarakitayna.*

*Ukats niya pä tunkaniw aymaranakax aka liwr qillqañx yanapt'awayapxatayna. Ukhamarak tata **Edgar Chávez Cuentasaw** inklis arut kastillanur qillqt'xatayna.*

*Aka liwr qillqt'apkän ukhaxa, tata **William E. Carteraw** **Centro de Estudios Latino Americanos**, ukanx **Director**atayna.*

*Aka **Compendio** sat sutin liwruxa, kunjamas aymar aruxa; kunjamas aymaranakax arupx arsupxi; kunjams aymaranakax kunanakarusa, uywanakarusa, laq'unakarusa, jaqirus sapxi; kunjas aymaranakan sartäwipax ukxa tuqit wali amuyt'as qillqt'atawa Ukampits mä aymar an alphawit qillqt'atapan qillqt'atawa. Janiw akham wali amuyt'asa, chiqpach aymar ar sarapar qillqt'at liwrux jichhakamax utjkänti.*

*Jichhax inas nayax jan phuqhat aka liwrutx arsuwaykstti, ukat sarakiristwa sapa munat liyt'irinakaru; taqi chuym aka liwr uñxatt'ata, amuyt'äta, ukjaw jumax aka liwrutx nayats juk'amp wal qillqt'xäta, kunanakati askiki, kunanakampich qillqxatt'anäspa, jan ukax kawkhach askicht'añaspa, ukanakxats amuyt'xapxarakita.*

*Ukxarux qillqt'irinakar sarakiristwa: Walikpun aka liwr aymar ar thakhiparjam sartayañatak qillqt'apxtaxa, aka liwrux aymar mark irptañatakix wali askiwa.*

*Chukiyawu marka, 1985.*

**Félix Layme Payrumani**

*Prof. de Aymara UCB*

